

Parlez-vous FRANÇAIS?

Párizs a divat és a luxus fővárosa: az haute couture, a kreativitás, a savoir-faire és a glamour EGYEDÜLÁLLÓ KÖZPONTJA. Nem véletlen, hogy a divatiparban dolgozók rövidebb-hosszabb időt a francia fővárosban töltenek. De ehhez mennyire szükséges a francianyelv-tudás?

Cikkünk megszólalói saját tapasztalataikról meséltek.

szerző: Valkovics Tünde

„**A** mikor megérkeztem Párizsba, az egyik munkám során azt kérték tőlem, hogy egy bonne mine sminket készítssek – kezdi **Rafaël Pita** sminkmester. – Nem igazán értettem, hogy ez pontosan mit is takar. Kezdetben egy online szótárral közlekedtem, így gyorsan utánanéztam, de az angol fordítás, a healthy nem fedti le a francia kifejezés összetettségét. A bonne mine az arc egészséges ragyogásán túl egy állapotot jelent, a természetes és üde szépséget, az illető kisugárzását.” Az eredetileg festőművész New York-i Pita 17 éve él Párizsban. A legnagyobb divatházaknak, magazinoknak dolgozik, de többször sminkelte már Keira Knightley-t és Jennifer Lawrence-t is. Igazi frankofón, aki a beilleszkedéshez nélkülözhetetlennek tartja a nyelvtudás fejlesztését. Szerinte a francia nyelv ismerete nemcsak a divatiparban jelent előnyt, hanem a szépségiparban is. Ettől függetlenül úgy látja, a divatszakma közös kommunikációs nyelve mára az angol lett. „A divatipar is globalizálódott, a modellek a világ minden pontjáról érkeznek, a fotózáson szinte mindig nemzetközi stáb dolgozik.”



FRENCH TOUCH Rafaël Pita azért költözött Párizsba, mert itt a tudás és a kreativitás számít igazán. „Amikor elkezdtem a sminkes szakmát, a New York-i piac sokkal globalizáltabb és kommerszebb volt. A kreativitás ma New Yorkban, Milánóban és Londonban is jelen van, a pluszt – az eleganciát, a könnyedséget – azonban Párizs nyújtja. Párizs a divat fellegvára maradt még ma is.”

Hasonlóan látja ezt **Fazekas Richard** sminkes, a Maybelline magyarországi vezető sminkese, aki négy hónapja pont ezen okok miatt költözött Párizsba. Bár angoltudásával jól elboldogul, lelkesen tanul franciául.

„A divat nyelve ma már a francia mellett az angol is, nemzetközi szinten mindenképpen. Nagyon sokat számít, hogy Párizsban élek. A legutóbbi New York-i divathéten megkérdezték, hogy honnan jövök, milyen akcentussal beszélek. Amikor megmondtam, hogy Párizsból érkeztem, felcsillant a szemük. Számukra ez azt jelentette: ha a divat fővárosából jöttél, akkor mindent tudsz. Azért persze nem árt, ha van saját stílusunk és kellő szakmai múltunk is” – teszi hozzá a magyar sminkes.





Ehhez a véleményhez csatlakozik **Vámosi Viktória** topmodell is. Ő közel négy évig élt Párizsban, mielőtt New Yorkba költözött volna. „Amikor Amerikába jöttem, még nagyon kevés külföldi lány dolgozott a tengerentúlon. A Párizsban eltöltött idő és a referenciáim – a híres francia divatházak és luxusmárkák neve, akiknek dolgoztam – egzotikumként hatott New Yorkban” – állítja. Ezen nem is lehet csodálkozni, hiszen Viki még személyesen ismerhette Yves Saint-Laurent-t és Hubert de Givenchy-t, akinek az utolsó divatbemutatóján szintén a kifutóra léphetett, vagy Emanuel Ungarót, akinek személyes műzsája volt a magyar modell. „Ezek a nagy divatházak értékelték a francianyelv-tudásomat, és mindig úgy éreztem, hogy ebből sok előnyöm származott.”

ASZAVAKEREJE Vikinek pályafutása során mindig többet jelentett, ha azt mondták rá: elle est ravissante (gyönyörű, bájos teremtés), mint ha angolul dicsérték: she is beautiful. A francia mondat egyfajta finomságot, egzotikumot és luxust sugallt. Ha a divat szakkifejezéseinél maradunk, rengeteg olyan francia szót használunk még mi, laikusok is, amelyeket nem lehet lefordítani, vagy ha lefordítjuk őket, a jelentésük halványodik. Gondoljunk csak a prêt-à-porter, haute couture, glamour kifejezésekre. A divatipar nemzetközi szereplői ennél sokkal több francia kifejezést vettek át. Rafaël Pita mesélte, hogy nemrég New Yorkban egy magazinnak készített egy fotósorozatot, az amerikai főszerkesztő a francia dégradé (színátmenet, árnyalás) szót használta a sminkre vonatkozóan. Ezt a kifejezést nehezen lehet lefordítani angolra.

A színek elnevezései is sokkal egyértelműbbek franciául. Legalábbis ezt állítja Miovac Márton, a **THEFOUR** divatmárka alapítója, aki Gálvölgyi Anett és Kormos Zsófia divattervezőkkel hat hónapot töltött Erasmus-ösztöndíjjal a párizsi Esmo divatiskolában. „Az is igaz, hogy ha egy ruhadarabot franciául nevezünk el, másik dimenzióba helyezük a terméket, egyértelműen a francia stílusvilághoz kötjük ezzel – teszi hozzá Márton. – Azt látom, hogy a ruhaiparban a finom és



egyedi, az haute couture kollekciókhoz kapcsolható technológiák francia megnevezései maradtak meg.”

A DIVATIPAR NYELVE A hét éve Párizsban élő és dolgozó **Kelemen Dóra** kötöttanyag-tervező arra hívja fel a figyelmet, hogy a ruhaipar ezer szállal kötődik a francia nyelvhez, a divatiparban a francia szabászat etalonnak számít. Dóra a Véronique Leroy, a Jean Paul Gaultier és a Chloé divatházaknál szerzett szakmai tapasztalatot. Ma szabadúszóként különböző márkáknak tervez, és vesz részt a kollekciók kivitelezésében, mellette pedig a saját márkáját építi. „A kötöttanyag-technológiának elég gazdag a szaknyelve. Nekem kellett a francia gyártókkal egyeztetnem. Hála egy nagy tudású gyárvezetőnek, megtanultam a kötési technikák francia kifejezéseit, és így jól boldogultam – meséli. – A francianyelv-tudás elengedhetetlen, még akkor is, ha a munkatársak között több angol anyanyelvű van, hiszen a belső kommunikációt megnehezíti, ha nem beszéled a többség nyelvét. A francia cégeknél, ahol a művészeti vezető francia, nem nagyon vesznek fel olyan kollégát, aki csak angolul beszél. Ahol a divattervező angol, több az esélye az angolul beszélőknek.” Dóra szerint Párizsban működik a legtöbb divatmárka, itt sokkal több állást kínálnak a divat- és luxusiparban, mint bárhol máshol a világon. Ezért érdemes itt szerencsét próbálni.



**TÜPONTOSSÁGÚ SZAKZSAR-
GON** A luxusipar jelentős szeletét teszi ki a parfümipar. **Zólyomi Zsolt** parfümőr a versaille-i parfümaka-
demián tanulta a szakmát. Az akadémián az oktatás angolul folyt, de a parfümőrök szaknyelve egy speciális keveréknyelv: a francia és az angol keveredik némi latinnal. A parfümök



FOTÓ: EMMERLÁSZLÓ, PATRICK KOVARIK-APP, PUZZLEPIX, MARIE CLAIRE-ARCHIVUM

töménységi fokozatai – eau de toilette, eau de cologne, eau de parfum – a világon mindenhol franciául vannak feltüntetve az üvegen. Zsolt olyan szaknyelvi szót is megemlít, amelyet csak a szakmabeliek ismernek. Az enfleurage kifejezés egy történelmi módszert takar, amikor hideg zsíroldékony oldószerben, üveg alatt vonják ki az illatanyagokat a virágokból. „Nagyon drága kreatív szakemberek vagyunk, elképesztően magas az óradíjunk – árulja el. – Amikor egy nemzetközi projekten dolgozunk, elengedhetetlen, hogy azonnal megértsük, mire gondolt a másik. Ebben segítenek a tüpontoságú szakkifejezéseink. Például az a szó, hogy doux, vagyis édes, a fogyasztónak édes parfümöt jelent. Mi, parfümőrök melléteszünk más szakszavakat is, amelyek egyértelműen jelölik meg az anyagokat. Így a telefon másik végén, Braziliában dolgozó kolléga pontosan tudja, miről beszélek.”

PÁRIZSI STÍLUSVILÁG **Dominique**



Frin, a párizsi CCI intézet francia nyelv-oktatási vezetője, a *Divat francia nyelven* című nyelvtankönyv szerzője sokat tanult a divat nyelvről, amikor összeállította a tananyagot. Voltak olyan szavak, kifejezések, amelyeket még ő sem ismert. Például a bobo stílus vagy a bobo chic trend, ami az elegáns és

a laza stílus keveredése. „Vannak szavak, amelyeket egyetlen szóval nem lehet lefordítani, mert összetett a jelentésük. Az angol look, like szavakat is ezért használjuk, mert nincs pontos francia megfelelőjük. A színek esetében is ezt tapasztalom. Kedvenceim a rouge baïsee (csókpiros) vagy a rouge théâtre (színházi piros) kifejezés. A csókpiros harsány szín, ami érzékiségre utal.” A szerző azért készítette el a tankönyvet, hogy a francia nyelv iránt érdeklődők olyan területet érintve tanulják a nyelvet, amely lefedi az érdeklődési körüket. **mc**

Első kézből

A *Divat francia nyelven* című tankönyv alapján a Budapesti Francia Intézet nyáron indította el első, a divatra fókuszáló nyelvtanfolyamait. A tankönyvet író DOMINIQUE FRIN azt ígéri, ha valaki elvégzi a tanfolyamot, biztos, hogy általános tudást kap a divat szakszókincséből.



Online vásárlás, ingyenes szállás: shop.FREYWILLE.COM • FREYWILLE.COM | VIENNA
BUDAPEST, Andrássy út 43. • +36 1 413 01 74 • Üszlő Ferenc Airport - Terminal 2 - SkyCourt - +36 1 296 04 22

FREYWILLE
PURE ART